**外国语学院2022级研究生新生提前培养方案**

为贯彻落实教育部《关于加快新时代研究生教育改革发展的意见》，进一步提升研究生培养质量，根据研究生院《关于开展2022级研究生新生提前培养工作的通知》要求，结合学院实际，制定面向2022级英语语言文学专业研究生新生提前培养工作方案如下：

**一、指导思想**

落实“立德树人”根本任务，践行“三全育人”理念，加强招生与培养环节衔接，将培养阶段前移，充分利用研究生新生录取到正式报到之间的“空档期”，提前布局，以形式多样、方式灵活的理论与学术供给，提升研究生新生的综合素养，为研究生入学后的专业学习和科研能力训练奠定基础。

**二、组织工作**

成立研究生新生提前培养工作小组，制定学院研究生新生提前培养工作方案，经学院研究生培养指导委员会通过后组织实施。分管研究生教育教学副院长、学科秘书负责落实活动组织等事宜。

**三、活动安排**

（二）研究生新生提前培养工作自5月至7月期间开展，内容包括以下方面：

1.5月初，建立新生沟通微信群，及时发布学业、学术指导信息。

2.以在线形式举办导师代表与新生见面会和专题讲座，内容包括学术道德与规范、科研思维培养、研究方法工具、学科前沿等方面，并要求新生于开学时提交英文讲座心得2篇。

主题：翻译定义新究：从亚洲视角看翻译

主讲人：香港理工大学 李德超副教授

时间：5月10日（周二）14:30-17:00

主题：PPT课件设计与语言学知识的多模态建构

主讲人：香港理工大学 冯德正副教授

时间：5月17日（周二）14:30-16:30

主题：经济分析语用学说略

主讲人：对外经济贸易大学 向明友教授

时间：5月31日14:30-16:00

主题：会议口译中的译前词汇准备：眼动追踪研究

主讲人：澳门大学 李德凤教授

讲座时间：5月31日16:00-17:30

主题：导师代表与新生见面会

主持人：周红辉

时间：7月8日上午9:00-10:00

3.引导新生研读本学科经典书籍或文献，要求其至少阅读1本书籍或文献（从附录必读书目中选择1本），并于开学时提交3篇读书报告，每篇不少于2000字。

4.要求新生参加暑期知网“研究生科研素养提升”系列公益讲座，并获取研修证书。

外国语学院

2022年6月6日

**附录：必读书目（含经典著作、专业文献和专业学术期刊）**

（1）英美文学

1. Adams, H, et al. Critical Theory Since 1965. Tallahassee: University Press of Florida, 1986.
2. Adams, M. H. The Norton Anthology of English Literature. New York: W. W. Norton & Company, 1996.
3. Abrams，M. H. and G. G. Harpham. A Glossary of Literary Terms, 9th e, Boston, MA: Wadsworth Cengage Learning, 2009.
4. Baym, N, et al. The Norton Anthology of American Literature. New York: W. W. Norton & Company, 1985.
5. Eagleton, Terry, The Idea of Culture. Wiley-Blackwell, 2000.
6. Hatim, B. Communication Cross Culture. Shanghai: SFLE Press, 2001.
7. Harold Bloom. The Western Canon. New York: Riverhead Books, 1994.
8. Raman Selden, Peter Widdowson, and Peter Brooker. A Reader’s Guide to Contemporary Literary Theory, 4th ed. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press,2004.
9. Richter, D. H. The Critical Tradition. Bedford: St. Martin’s, 1998.
10. Ronald Carter and John McRae. The Routledge History of Literature in English, Britain and Ireland, London: Routledge,1997.
11. Salter, M. J. The Norton Anthology of Poetry: Shorter Edition. New York: W.W. Norton & Company, 1996.
12. Warren, R. P. Understanding Poetry. Beijing: FLTR Press, 2004.
13. Williams, J. Theory and the Novel: Narrative Reflexivity in the British Tradition. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
14. 本杰明•史华兹著，程钢译.《古代中国的思想世界（The World of Thought in Ancient China）》（海外中国研究丛书）.南京：江苏人民出版社，2004.
15. 曹顺庆.《比较文学学》.成都:四川大学出版社，2005.
16. 陈惇，刘象愚.《比较文学概论（修订版）》.北京：北京师范大学出版社，2001.
17. 迪克·赫伯迪哥著，陆道夫等译.《亚文化：风格的意义》.北京：北京大学出版社，2009.
18. 国务院新闻办公室会同中央文献研究室、中国外文局.Xi Jinping: The Governance of China.北京：外文出版社，2018.
19. 钱中文，曹顺庆等.《中外文化与文论》.成都：四川大学出版社1-5期，自第6期始由四川教育出版社出版，1996年创刊.
20. 孙有中.《西方思想经典导读》.北京:外语教学与研究出版社，2008.
21. 谢天振.《中国比较文学》.上海：上海外语教育出版社，1984年创刊.
22. 谢天振.《译介学》.上海：上海外语教育出版社，1999.
23. 乐黛云.《比较文学与比较文化十讲》.上海：复旦大学出版社，2004.
24. 张法.《中西美学与文化精神》.北京：北京大学出版社，1994.
25. 赵毅衡.诗神远游.上海：上海译文出版社，2003.

（2）外国语言学及应用语言学

1. Algeo, H. & T. Pyles. The Origins and Development of the English Language. Beijing: Shijie Tushu Chu Ban She, 2009.
2. Aronoff, Mark, et al. The Handbook of Linguistics. Beijing: FLTR Press, 2000.
3. Bejiont, H. Modern Lexicography: An Introduction. Beijing: FLTR Press, 2002.
4. Bejiont, H. The Lexicography of English. Oxford: Oxford University Press, 2010.
5. Biber，D. Corpus Linguistics. Beijing: FLTR Press, 2000.
6. Chesterman, Andrew. Contrastive Functional Analysis. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 1998.
7. Cowie, A. P. English Dictionaries for Foreign Learners: A History. Beijing: FLTR Press, 2001.
8. Cutting, J. Pragmatics and Discourse: A Resource Book for Students. London & New York: Routledge, 2007.
9. Hartmann, R. R. K. Teaching and Researching Lexicography. Harlow: Pearson Education Limited, 2001.
10. Levinson, S. Pragmatics. Beijing: FLTR Press, 2000.
11. Renkema, J. Introduction to Discourse Studies. Shanghai: SFLE Press, 2009.
12. Saussure, de F. Course in General Linguistics. Beijing: FLTR Press, 2001.
13. Schmitt, N. An Introduction to Applied Linguistics. Beijing: World Publishing Company, 2010.
14. Sperber, Dan & Deirdre Wilson. Relevance: Communication and Context. Beijing: FLTR Press, 2001.
15. Teubert，W. & A. Cermakova. Corpus Linguistics: A Short Introduction. Beijing: World Publishing Company，2009.
16. Ungerer. F. & H. J. Schmid. An Introduction to Cognitive Linguistics. Beijing: FLTR Press, 2008.
17. Verschueren, J. Understanding Pragmatics. Beijing: FLTR Press, 2000.
18. Wood, L. A. Doing Discourse Analysis. Shanghai: SFLE Press, 2008.
19. Yong, Heming, et al. Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective. Amsterdam: Benjamins, 2007.
20. Yong, Heming, et al. Chinese Lexicography- A History from 1046 BC to AD 1911. Oxford: Oxford University Press, 2008.
21. Zgusta, L. Manual of Lexicography. Prague Mouton: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Science, 1971.
22. 胡文仲.《跨文化交际学概论》.北京：外语教学与研究出版社，1999.
23. 秦晓晴.《外语教学研究中的定量数据分析》（11版）.武汉：华中科技大学出版社，2004.
24. 吴为善等.《跨文化交际学概论》.北京：商务出版社，2009.
25. 雍和明.《交际词典学》. 上海：上海外语教育出版社，2006.
26. 雍和明等.《中国辞典3000年》. 上海：上海外语教育出版社，2010.
27. 张宜华、雍和明.《当代词典学》.北京：商务印书馆，2007.

（3）翻译学

1. Alvarez, Roman & VIDAL, M. Carmen-Africa. 1996. Translation, Power, Subversion. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
2. Baker, Mona. 1992. In Other Words, A Coursebook on Translation. London & New York: Routledge.
3. Baker, Mona (ed.) 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.
4. Baker, M. Critical Readings in Translation Studies. London & New York: Routledge, 2010.
5. Bassnett, Susan. & LEFEVERE, Andre. 1998. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation.  Clevedon: Multilingual Matters.
6. Bassnett, Susan. & TRIVEDI, Harish. (ed.) 1999. Post-colonial Translation, Theory and Practice.  London and New York: Routledge.
7. Bassnett, Susan. 2002. Translation Studies, Third edition.  London & New York: Routledge.
8. Bassnet, S. Translation Studies. London & New York: Routledge, 2002.
9. Chesterman, Andrew. 1997. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory.  John Benjamins Publishing Company.
10. Cheung, LeoTak-hung. Twentieth-Century Chinese Translation Theory. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 2004.
11. Cheung, Martha, P. Y. An Anthology of Chinese Discourse on Translation Volume I: From Earliest Times to Buddhist Project. Shanghai: SFLE Press, 2010.
12. Cheung, Martha, P. Y. An Anthology of Chinese Discourse on Translation Volume II: From the Late Twelfth Century to 1800. New York & London: Routledge, 2016.
13. Cronin, Michael. 2003. Translation and Globalization.  London & New York: Routledge.
14. Davis, Kathleen. 2001. Deconstruction and Translation.  Manchester: St. Jerome Publishing.
15. Delisle, Jean & Woodsworth, Judith (Edited and Directed) 1995. Translators Through History. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
16. Fawcett, Peter. 1997. Translation and Language, Linguistic Theories Explained.  Manchester: St Jerome Publishing.
17. Flotow, Luise von. 1997. Translation and Gender, Translating in the “Era of Feminism”. Manchester: St.  Jerome Publishing.
18. Gentzler, E. Contemporary Translation Theories. Shanghai: SFLE Press, 2004.
19. Gile, Daniel.1995. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
20. Gutt, Ernst-August. 2000. Translation and Relevance: Cognition and Context.  Manchester: St. Jerome Publishing.
21. Hatlm, B. & Mason, I. 1990. Discourse and the Translator.  London/New York: Longman.
22. Hatim, Basil & Mason, Ian. 1997. The Translator as Communicator.  London & New York: Routledge.
23. Hatim, Basil. 1997. Communication Across Cultures, Translation Theory and Contrastive Text Linguistics.  Exeter: University of Exeter Press.
24. Hermans, Theo (ed.) 1985. The Manipulation of Literature, Studies in Literary Translation.  London & Sydney: Croom Helm.
25. Hermans, Theo. 1999. Translation in Systems, Descriptive and Systemic Approaches Explained.  Manchester: St Jerome Publishing.
26. Hermans, Theo (ed.) 2002. Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II, Historical and Ideological Issues.  Manchester: St. Jerome Publishing.
27. Hickey, Leo. (ed.), 1998. The Pragmatics of Translation.Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
28. Holmes, James S. 1988. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.
29. House, Juliane. 1997. Translation Quality Assessment, A Model Revisited. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
30. Katan, David. 1999.    Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.  Manchester: St. Jerome Publishing.
31. Lefevere, Andre (ed.) 1992. Translation/History/Culture, A Sourcebook.  London and New York: Routledge.
32. Lefevere, Andre. 1992. Translating Literature, Practice and Theory in a Comparative Literature Context.  New York: The Modern Language Association of America.
33. Lefevere, Andre.1992. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London and New York: Routledge.
34. Munday, J. Introducing Translation Studies. London& New York: Routledge, 2001.
35. Newmar, Peter. 1982. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon. NEWMARK, Peter. 1991. About Translation. Clevedon: Multilingual  Matters Ltd.
36. Nida, Eugene A. 1964. Toward A Science of Translation: with special reference to principles involved in Bible translating.  Leiden：E. J. Brill.
37. Nord, Christiane. 1997. Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained.  Manchester: St. Jerome Publishing.
38. Olohan, Maeve (ed.) 2000. Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects.  Manchester: St. Jerome Publishing.
39. Olohan, Maeve. 2004. Introducing Corpora in Translation Studies. London & New York, Routledge.
40. PYM, Anthony. 1998. Method in Translation History.  Manchester: St. Jerome Publishing.
41. Robinson, Douglas. 1991. The Translator’s Turn.  Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press.
42. Robinson, Douglas. 1997. Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained. Manchester: St Jerome Publishing.
43. Robinson, Douglas. 1997. Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome Publishing.
44. Schaffner, Christina. & ADAB, Beverly (ed.) 2000. Developing Translation Competence. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
45. Schaffner, Christina (ed.) 1999. Translation and Norms.  Clevedon：Multilingual Matters Ltd.
46. Schulte, Rainer. & BIGUENET, John (ed.) 1992. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.  Chicago and London: The University of Chicago Press.
47. Shuttleworth, Mark. & COWIE, Moira. 1997. Dictionary of Translation Studies. Manchester: St Jerome Publishing.
48. Simon, Sherry. 1996. Gender in Translation, Cultural Identity and the Politics of Translation. London and New York: Routledge.
49. Snell-Hornby, Mary. 1988. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
50. Steiner, George. 1975,1992,1998 (Third Edition). After Babel: Aspects of Language and Translation.  Oxford: Oxford University Press.
51. Toury, Gideon. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
52. Tymoczko, Maria & GENTZLER, Edwin (eds.) 2002. Translation and Power.  Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.
53. Tymoczko, Maria. 1999. Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation.  Manchester: St. Jerome Publishing.
54. Venuti, L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. Shanghai: SFLE Press, 2001.
55. Venuti, L. Translation Studies Reader. London & New York: Routledge, 2000.
56. Venuti, Lawrence. 1998. The Scandals of Translation：Towards an Ethics of Difference. London & New York: Routledge.
57. Williams, J. & A. Chesterman. The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies. Shanghai: SFLE Press, 2004.
58. Wilss, Wolfram. 1982. The Science of Translation: Problems and Methods. Tübingen: Gunter Narr.

59.陈福康著《中国译学理论史稿》（修订本），上海：外语教育出版社，2000

60.陈玉刚主编《中国翻译文学史稿》，北京：中国对外翻译出版公司，1989

61.成中英.《从中西互释中挺立：中国哲学与中国文化的新定位》.北京：中国人民大学出版社，2005.

62.孔慧怡著《翻译·文学·文化》，北京：北京大学出版社，1999.

63.林煌天主编《中国翻译词典》，武汉：湖北教育出版社，1997.

64.刘宓庆著《翻译教学：实务与理论》，北京：中国对外翻译出版公司，2003.

65.罗新璋.《翻译论集》.北京：商务印书馆，2009.

66.马歇尔·麦克卢汉著，何道宽译.《理解媒介》.北京：商务印书馆，2001.

67.马祖毅、任荣珍著《汉籍外译史》，武汉：湖北教育出版社，1997.

68.马祖毅.《中国翻译通史》. 武汉：湖北教育出版社，2006.

69.孙致礼著《1949－1966：我国英美文学翻译概论》，南京：译林出版社，1996.

70.谭载喜著《西方翻译简史》，北京：商务印书馆，1991.

71.王宏志编《翻译与创作：中国近代翻译小说论》，北京：北京大学出版社，2000.

72.王宏志著《重释‘信达雅’——二十世纪中国翻译研究》，上海：东方出版中心，1999.